

◆ 大学外国文化通识教育丛书 ◆

ШЕСТЬ ЛЕКЦИЙ ПО РУССКОМУ
ЯЗЫКУ И РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

俄语语言与文化六讲

王加兴 袁俭伟 孙飞燕 汪磊 / 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

俄语语言与

文化六讲

王加兴 袁俭伟 孙飞燕 汪 磊 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄语语言与文化六讲/王加兴等著. —北京:北京大学出版社, 2014.1
(大学外国文化通识教育丛书)

ISBN 978-7-301-23468-6

I. ①俄… II. ①王… III. ①文化史—俄罗斯—高等学校—教材 IV. ①K512.03

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第273795号



书 名: 俄语语言与文化六讲

著作责任者: 王加兴 袁俭伟 孙飞燕 汪 磊 著

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 978-7-301-23468-6/G·3741

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754149 出版部 62754962

电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

730毫米×980毫米 16开本 18.5印张 293千字

2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

定 价: 42.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

《大学外国文化通识教育丛书》
Foreign Culture Series for University General Education
编审委员会

主 任

许智宏(北京大学校长)

委 员(按汉语拼音顺序)

程朝翔(北京大学外国语学院院长)

刘利民(教育部副部长)

石 坚(四川大学副校长)

宿久高(吉林大学外国语学院院长)

王守仁(南京大学外国语学院院长)

许 钧(南京大学研究生院副院长)

严绍璦(北京大学比较文学与比较文化研究所所长)

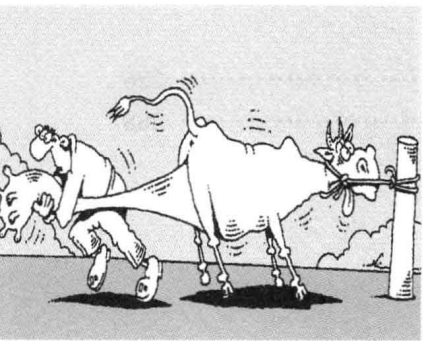
杨言洪(对外经济贸易大学外语学院院长)

张 冲(复旦大学外文学院副院长)

执行主编

程朝翔

目 录



第一讲 “从哪里认识俄罗斯?” 1

“白桦啊,俄罗斯的白桦……”/1

熊——“俄罗斯森林的主人”/13

上帝之酒伏特加/23

套娃——俄罗斯民间艺术的象征/31

第二讲 俄语中的姓名称谓及亲属称谓 41

名字的使用/41

父称/48

姓氏/60

名字、父称和姓氏的搭配使用/97

亲属称谓/103

第三讲 俄语动物词汇的文化象征意义 109

“像老鼠逃离沉船那样跑掉”/109

“抓住牛角”/115

胆小如……? /127

“以胸暖蛇”/136

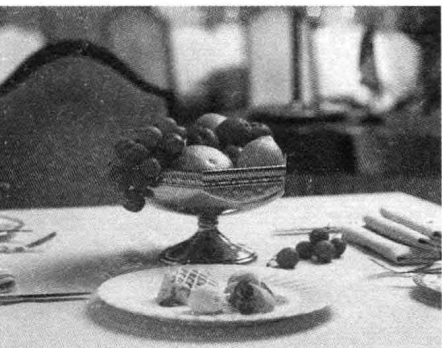
此“黑马”非彼“黑马”/142

“迷途的羔羊”/152

“红公鸡”是什么意思? /165

“像狗一样忠诚”——是褒义还是贬义? /177

“把珍珠投在猪面前”/181



第四讲 俄式菜肴及俄罗斯餐桌礼仪 187

俄式菜肴/187

餐桌礼仪/193

祝酒礼仪和俄语祝酒词/198

“面包——上帝的恩赐”/206

馅饼——“菜肴之王”/217

“没有油的粥”？/227

第五讲 俄语常用名言 233

出自《圣经》的常用名言/233

出自《智慧的痛苦》的常用名言/248

出自俄苏电影的常用名言/254

第六讲 俄罗斯杰出人物 265

文学家索尔仁尼琴/265

音乐家罗斯特罗波维奇/276

雕塑家涅伊兹维斯内/278

数学家佩雷尔曼/281

参考书目 286

后记 288

第一讲

“从哪里认识俄罗斯？”

这个小标题是我们从苏联影片《盾与剑》(Щит и меч)的插曲《从哪里认识祖国》(С чего начинается Родина)套用过来的。其中有两句歌词这样唱道：“从哪里认识祖国？……从田野里一棵棵白桦，在风中摇摆，茁壮成长。”(С чего начинается Родина... С той самой берёзки что во поле/Под ветром склоняясь, растёт.)这首歌深得俄苏人民的喜爱，一直传唱至今。俄罗斯总统普京曾在公众场合即兴用钢琴弹奏过这首名歌的旋律。

我们的俄语语言与文化之旅就从白桦树开始吧。

“白桦啊，俄罗斯的白桦……”

俄罗斯广袤的国土上生长着许多白桦树(берёза)，北部和中部地区更是密集分布着大片茂密的白桦林(березняк)。据统计，俄罗斯的白桦林面积已超过九千万公顷。除了纯桦林之外，各种混交林(смешанный лес)也不乏白桦的身影。白桦形体挺拔，一般可长到20—27米，树冠落落大方、树干直挺秀颀、枝叶柔软扶疏，仪态婀娜多姿，深受俄罗斯人的喜爱，他们十分自豪地称其为“俄罗斯之树”(русское дерево)。用我们的说法，这是名副其实的俄罗斯“国树”。正如俄罗斯诗人舍斯京斯基(О. Н. Шестинский, 1929—2009)所说：“没有白桦树的俄罗斯是不可想象的……”(Без берёзы не мыслю





России...)

白桦喜光,不耐阴,抗寒,树皮呈灰白色,枝条细长柔软,树冠通风透光;对土壤和气候适应性强,对生境适应幅度较宽,既可生长在贫瘠而干燥的沙地,亦可生长在布满沼泽的洼地。白桦树皮和树叶能分泌出带有特殊香气的树脂(смола),这种树脂令

树林里的各种微生物“闻风而逃”,因此白桦林里的空气始终清新宜人。

自古以来,白桦就与俄罗斯人的日常生活紧密相关,在俄罗斯人眼里白桦浑身是宝。首先,桦木是极佳的木柴,点燃后燃烧时间长、火苗旺、基本无烟,特别适用于生火取暖和房屋照明。同时,桦树也是上好的木材,用它搭建的乡村小木屋坚固耐用。有一种卡累利阿白桦(карельская берёза),不仅材质坚固,而且木质平滑、手感柔和,用它做成的家具、纪念品和实用工艺品极其名贵,此树一向享有“尊贵之树”(царское дерево)的美誉。其次,桦树的其他部分也都有独特的价值。树芽(почка)、叶子和浆汁(сок) 均可用于药物。树芽制药后,可治疗感冒(простуда)、湿疹(экзема)和痛风(подагра)等疾病。树汁不仅具有药效,而且还可制成饮料直接饮用,内含多种维生素、氨基酸和果糖,营养丰富、开胃解渴。顺便解释一下,每年开春当气温超过5度时,白桦树的汁液开始流动,树液从根部顺着树干往上输送。在这一过程中,会有浆汁从树皮一滴滴渗出,于是人们便说,这是白桦在“哭泣”。这一过程一直持续到树上长出叶子。此外,俄罗斯人喜欢洗蒸汽浴,而用纤细柔软的桦枝条做成的浴帚(банный веник)则是洗浴时的必备之物。洗浴者经熏蒸后,将浸泡在冷水中的桦条浴帚抽打背部和大腿等处,加速血液循环,让身体感到舒畅和轻快。不过用途最多的则是桦树皮(берёста)。柔韧的桦树皮可以当作绳索捆扎物品,也可以制成桦皮篮和桦皮筐(кузов) 等容器盛放物品,还可以做成耐磨、结实、防水、保暖的桦皮鞋(берёзовые лапти)。桦树皮经蒸馏后所产生的焦油可以用作润滑油或木材防腐剂。桦树皮还是一种适合书写的材料。我们知道,俄罗斯于16世纪中期开始造纸。而最古老的书籍是写在牛皮上的,到了11世纪人们开始在桦树皮上记载文字,由此形成了独特的桦树皮文献(берестяные

грамоты)。考古学家在诺夫哥罗德(Нóвгород)以及普斯科夫(Псков)、斯摩棱斯克(Смолéнск)等其他古城发现了不少写在桦树皮上的书信和便条。11—15世纪期间,诺夫哥罗德人会说:“我给你寄了一片桦树皮,写了……”(Я послáл тебе берёсту, написáв...),意思是“我给你写了一封信,内容是……”桦树皮是俄罗斯文字书写材料发展史上的一座纪念碑,桦树皮的书写技术可以使文献在土里保存上百年。如今俄罗斯人早已不用在桦树皮上写字,但仍然有人喜欢在桦树皮上作画,这是一种别致的纪念品和艺术品。俄语中的树皮通常都用ко́ра一词来表示,唯独桦树皮用专门的名词берёста来表示,这从另一个侧面反映出俄国人对桦树的特殊关照。

了解到白桦树的上述用途,我们自然就很容易解开下面这道谜语:Есть дéрево об четы́ре дéла: пéрвое дéло — мир освещáет, друго́е дéло — разби́тому связь, трéтье дéло — больны́х исцеля́ет, четвёртое дéло — чистоту́ соблю́дает。(一树有四用:照明、捆扎、治病、保洁。)所谓照明,是指用桦木条做的“松明灯”(лучи́на);所谓捆扎,是指用桦树皮做的绳索;而治病指的是桦树汁;保洁指的是桦条帚。

桦树枝条不仅可以做成笤帚,还可以用作惩罚人的刑具——树条(ро́зги)。不过这种刑具仅用于轻罚,而不是重罚,只是让惩罚对象(如屡教不改的学生、不听话的孩子等)感到疼痛而已。这种古老的刑具一直沿用到19世纪末期。

二

白桦树经常出现在岁时年节、宗教祭祀节日、人生礼俗、日常生活等方面的民俗中。

古俄时期,白桦树与新年风俗息息相关。我们知道,斯拉夫人属于农耕民族,而农耕社会通常把谷物的生产周期称为“年”。春天来临时,草木萌动,万物复苏,所以新春在农历上就成了旧岁新年的交替期。白桦是大自然中最先披上绿装的树种,可以说,在所有树种中,它是第一个“复苏”的。因此人们便把元月称作березозóл,这个词由берёза加-зол构成,其中的构词词素-зол源自зелёный(绿色的)一词。不过,由于南方的春天来得比北方早,因此березозóл在南方指的是3月份(乌克兰文中,迄今还将3月称作бéрезень),而

在北方则指4月份。在俄国历史上,曾经把作为元月的4月份直接称作 берёзовый месяц(桦树月)。白桦新年(Берёзовый Новый год)的传统一直持续到1343年,甚至更长一段时期。那时人们不是用枞树(ёлка),而是用桦树作为装饰物迎接新年的到来。顺便提一下,在俄罗斯直到1492年才将新年的日期改为(旧历)9月1日(即新历的9月14日)。彼得大帝(Пётр Великий)执政后决定效仿欧洲,从1700年起将俄罗斯的新年日期正式调整为1月1日。

白桦树在悼亡节(Семик)和圣三主日(Троица, Троицын день, День святой троицы)中扮演着重要角色。悼亡节是古老的民间节日,节期为复活节(Пасха)后第7个星期四,因此该节日的名称取自于数字7(семь)。在接受基督教之前,俄罗斯人信奉的是多神教,在水妖、林妖等诸多神祇中,美人鱼(Берегиня)被认为是众神之首。悼亡节期间,美人鱼会化身变成白桦树,因此人们就对白桦树顶礼膜拜,相信白桦会帮助他们实现自己的愿望。节日当天,人们先去墓地追悼逝者,然后把桦树装扮一新,并围绕桦树唱歌、跳环舞(хоровод)。年轻的姑娘们还编制桦枝环抛到河面上,期待顺水漂流的桦枝环能够带回一位如意郎君,如果桦枝环沉入水中,那就预示着姑娘今年不能出嫁。节期一结束,圣三主日就开始了,圣三主日也叫三一主日、圣灵降临节。公元988年罗斯受洗后,基督教节日开始逐渐融入俄罗斯人的生活,圣三主日是东正教十二大节之一,节期在复活节后第50天,所以这个节日也可以叫做 Пятидесятница(字面意思为“五旬节”)。过圣三主日时,人们用桦树枝装饰房屋、庭院、街道和教堂,用桦树枝扫帚清扫路面,教徒手持桦树枝去教堂做礼拜,俄罗斯人认为这样做既可增添居室的清香,又可祛病消灾。

在人生历程的礼俗方面,人们在办婚事和丧事时都会用到白桦。先看婚俗中的相亲:媒婆(сваха)上门提亲时,会说“你们有一棵白桦,我们有一棵柞树”(У вас есть берёза, а у нас дуб),白桦和柞树分别代表要相亲的姑娘和小伙子;双方见过面之后,若姑娘答应这门婚事,她会手持一根白桦树枝(берёзовая ветка);如果不答应,手里拿的则是云杉枝或柞树枝。白桦在斯拉夫文化中一向被认为是幸福之树,所以新人办完婚礼后,就在房子近旁栽种两棵白桦,以求家宅平安,吉祥如意。再看丧事中的桦树:装殓死者的棺木大多由桦木制成;此外,亲友通常把死者葬在白桦树下,或在墓穴上栽种一棵白桦。俄罗斯人认为,守护在墓地上的白桦树看见吊唁者伤心落泪时,它也会跟着流淌

出哀伤的泪水,所以俄语中有“哭泣的白桦”(плакучая берёза)一说。请看小说《苦难的历程》(«Хождение по мукам»)中主人公达莎(Да́ша)和伊凡(Ива́н)夫妇之间的一段对话:

— Ты любишь меня, Да́ша?

— О, — она́ снизу вверх кивну́ла голово́й, — люблю́ до са́мой берёзки.

— До како́й берёзки?

— Ра́зве не знаёшь: у ка́ждого в конце́ жи́зни — хо́лмик и над ним плакучая берёза.

“你爱我吗,达莎?”

“噢,”她点点头,“我一直爱到那棵白桦树。”

“哪棵白桦树?”

“你难道不知道:每个人生命的尽头都有一座小坟丘,小坟丘上有一棵哭泣的白桦树。”

在日常习俗方面,许多村子都曾流行过这样一个古老的风俗:如果村子里有人要出远门,譬如去参军,或进城上大学,那么前来送行的人就在路边的白桦树下与之依依惜别。这种白桦就被称为“离别树”(расста́нная берёза)。

总之,在俄罗斯人的习俗中无论悲欢离合,都可以用白桦来表示。正是在这一意义上,白桦被称作“仪式之树”(ритуа́льное де́рево)。

那么白桦树为什么会如此频繁地出现在各种民俗中呢?俄罗斯民俗学家普罗普(В.Я. Пропп, 1895—1970)在《俄罗斯农业节日》(«Ру́сские агра́рные пра́здники»)一书中这样解释道:“……白桦是最早吐出嫩芽的树种,当它最先披上鲜艳而漂亮的绿装时,其他树种都还只是刚刚发芽。由此形成一种观念:白桦树具有特殊的生长能力。树冠和树枝被认为是这种生长力的集聚点,树就是从这两处渐渐长高的,所以这里蕴藏着生长力。这种力量应当加以利用。这就是各种仪式都与白桦树相关联的最朴素的思维基础。”(<...> берёзка — пе́рвое, наибо́лее ра́ннее де́рево, одева́ющееся в я́ркую, нарядную зе́лень, тогда́ как други́е дере́вья ещё едва́ начина́ют распусkáть по́чки. Отсю́да возника́ет представле́ние, бу́дто и́менно берёзки облада́ют о́собенной си́лой ро́ста. Средоточе́ием э́той си́лы счита́ются верху́шки и



вѣтки: от них идёт рост и, следовательно, здесь находится их сила. Эту силу надо использовать. Таков́а простѣйшая мыслительная основа, приводящая к различным обрядам, связанным с берѣзками.)无怪乎白桦在古罗斯就被认为是俄罗斯民族的“图腾、鼻祖和庇护者”(тотѣм, родоначальница и покровительница),作为一种神树,白桦可以趋吉避凶。

三

无论是诗人、作家,还是音乐家、画家都十分喜欢描绘、歌咏白桦,可以说,白桦在俄罗斯文学艺术作品中出现频率之高,是其他任何一个树种所难以企及的。

俄罗斯经典诗歌中不乏对白桦的描绘和赞美。首先白桦是作为自然景物出现在诗人笔下的,如普希金(А. С. Пушкин, 1799—1837)的《冷风依然阵阵袭来》(«Ещё дуют холодные вѣтры»)和莱蒙托夫(М. Ю. Лермонтов, 1814—1841)的《祖国》(«Родина»)等抒情短诗都对白桦作了生动的描绘。我们看一下普希金的诗句:

Скоро ли луга позеленеют,	草地是否很快地变绿?
Скоро ль у кудрявой у берёзы	枝叶繁茂的白桦是否
Распустятся клѣйкие листочки,	很快长出胶质的嫩叶?
Зацветѣт черѣмуха душиста.	芳香的稠李也快要绽放?

这里诗人用欢快的笔调描绘出草木即将复苏的早春景象。仅从листочки(嫩叶)这一指小表爱的形式,便可以看出诗人对白桦的喜爱之情。

更有不少诗人创作了脍炙人口的白桦诗篇,这些诗篇不仅专以白桦为题,而且大都对白桦作了人格化的描写,如费特(А. А. Фет, 1820—1892)在抒情诗《一株忧郁的白桦》(«Печальная берѣза»)中写道:

Печальная берѣза	我的窗前有一株
У моего окна,	忧郁的白桦,

И прихотью морóза
Разу́брана она́.

严寒的奇思妙想
将它装扮一新。

这首诗写的是雪景中的一株素雅、端庄的白桦，诗人用拟人化的修饰语，为朝霞中的白桦平添了一份愁思。

最有名的白桦诗篇当属叶赛宁(С. А. Есéнин, 1895—1925)的《白桦》(«Берёза»)和《一头清秀的绿发》(«Зелёная причёска»)等。请看《白桦》中的两个诗节：

Бéлая берёза
Под моим окнóм
Принакры́лась снéгом,
Тóчно серебрóм.

我窗下的那株
白色的桦树
轻披雪花，
银装素裹。

<...>

И сто́ит берёза
В со́нной тишинé,
И горя́т снежинки
В золотóм огнё.

白桦伫立在
朦胧的静寂中，
雪花在金晖里
晶莹发亮。

这首诗与费特笔下的白桦颇有相似之处：严寒和冰雪将朝霞中的白桦打扮得格外漂亮。不过，此诗却没有任何“忧郁”的笔调，而是更具乐观的情调，更富生活的气息。

在另一首《一头清秀的绿发》中，诗人将白桦化身为一位少女的形象，使枝叶扶疏、姿态优美的白桦更加妩媚动人，请看：

Зелёная причёска,
Девическая грудь,
О тонкая берёзка,
Что загляделась в пруд?

一头清秀的绿发，
少女般的胸脯，
啊，苗条的小白桦，
你为何对池塘凝望？

Что шéпчет тебе́ вéтер?
О чём звенит песóк?
Иль хочешь в кóсы-вётви
Ты лу́нный гребешóк?

清风对你絮语什么？
沙尘又在歌唱什么？
也许为了梳理枝叶的发辫
你需要一把月光梳子？

诗人通过拥有“一头清秀的绿发”、“少女般的胸脯”，想用“月光梳子”梳理“枝叶的发辫”等一系列拟人化的描写塑造了一个少女白桦的形象(образ девушки-берёзки)。这里叶赛宁继承了俄罗斯民间文学的意象表现传统：早在俄罗斯口头民间创作中，白桦就是女性的化身，而且常用来象征少女的清纯秀美。

显而易见，每一位诗人笔下的白桦形象不尽相同：普希金笔下的白桦可爱亲切、枝叶繁茂，费特抒情诗中的白桦具有忧郁的特质，而叶赛宁所表现的则是娇柔少女的形象。需要注意的是，白桦作为女性的化身无论在叶赛宁的笔下，还是在民间文学中，多表现为少女、未婚妻或新娘的形象。而经过反法西斯卫国战争的洗礼，这一形象又获得了新的内涵——俄罗斯士兵的妻子或遗孀。例如杰缅季耶夫(А. В. Демётьев, 1928—)在《俄罗斯白桦》(«Берёзы России»)一诗中这样描绘道：

Похожи на русских солдаток	战争时期的白桦就像
Берёзы военной поры.	俄罗斯战士的妻子：
Светлы́, велича́вы и стро́ги,	俨然、端庄而又神采奕奕，
С Россией сродни́вшись судьбо́й,	它们与俄罗斯同命相连，
Стоя́ли у ка́ждой доро́ги,	一株株伫立在道路旁，
Солда́т провожа́я на бой.	把战士们送上战场。

以白桦为题的作品不仅有诗歌，还有小说。如作家兼诗人施巴乔夫(С. П. Щипачёв, 1898—1979)既写过诗篇《白桦》(«Берёза»),也写过自传体中篇小说《白桦树汁》(«Берёзовый сок»),后者是对童年及儿时伙伴的回忆。而另一位作家布宾诺夫(М. С. Бубеннов, 1909—1983)的长篇小说《白桦》(«Белая берёза»)则描写了反法西斯的卫国战争，其中的白桦是生命、坦诚和信任的象征。该作品曾获苏联国家奖。

白桦不仅是文学作品的“宠儿”，而且还经常是绘画作品的主角，如在风景画家库因芝(А. И. Куинджи, 1842—1910)的《小白桦林》(«Берёзовая роща»)中，白桦树纤细挺拔，明媚的阳光洒在如茵的草地上，丛林里一片生机盎然。再如写生画家列维坦(И. И. Левитан, 1860—1900)的《金秋》(«Золотая осень»)表现的是秋景中的小溪、草地、白桦丛所焕发出的无穷魅力。此外，还有格拉巴里(И. Э. Грабарь, 1871—1960)的《二月浅蓝色》(«Февральская лазурь»)和《桦树林荫道》(«Берёзовая аллея»),以及康恰洛夫斯基(П. П.

Кончалóвский, 1876—1956) 的《白桦树梢》(«Верхушки берёз»)也都是俄罗斯绘画史上的精品佳作。

在音乐作品中,最具代表性的是俄罗斯民歌《田野里有一棵小白桦》(«Вó поле берёзонька стояла»)。这是一首民间舞蹈——环舞的歌曲,在俄罗斯可谓家喻户晓、妇孺皆知。这首歌的旋律曾被柴可夫斯基(П. И. Чайкóвский, 1840—1893)编入其第四交响曲(Четвёртая симфóния),还被加里宁科夫(В. С. Кали́нников, 1866—1900)编入其第一交响曲(Пёрвая симфóния)。阿·托尔斯泰(А. К. Толсто́й, 1882—1945)的白桦诗篇《那还是早春时节》(«То было раннею весной»)先后经里姆斯基-柯尔萨科夫(Н. А. Рíмский-Кóрсаков, 1844—1908)和柴可夫斯基的谱曲而广为传唱。歌词唱道:



《金秋》

То было раннею весной,	那还是早春时节
В тени берёз то было...	在白桦的阴影里……
О жизнь! О лес! О солнца цвет!	噢,生活! 噢,树林! 噢,阳光!
О юность! О надежды!	噢,青春! 噢,希望!

此外,作曲家斯维里多夫(Г.В. Сви́ридов, 1915—1997)也为叶赛宁的几首白桦诗篇谱写了抒情歌曲。

由上可以看出,一方面,在文学艺术作品中白桦常常被描绘为某个具体形象的化身,如少女、妻子、俄罗斯大地,另一方面,文人墨客们赋予白桦以丰富的感情色彩,正如诗人普罗科菲耶夫(А. А. Проко́фьев, 1900—1971)所言:

Люблю берёзку русскую,	我爱俄罗斯的小白桦,
То светлую, то грустную...	它时而欢快,时而忧伤……
То ясную, кипучую...	时而开朗、奔放……
То грустную, плакучую.	时而忧伤、哭泣。

四

虽说桦树是正宗的“俄罗斯之树”,是俄罗斯的象征,不过大多数印欧语民

族对берёза一词都不陌生,无论是英语中的birch,还是德语中的Birke,抑或是拉丁文中的berzs,尽管它们属于不同的语言,但却出自同一个源头——印欧语词bhereg,该词由形容词bher构成,意为“明亮的”,“光洁的”,“白色的”。可以看出,берёза是因树皮的颜色和光泽而得名的。берёста(桦树皮)一词也同出一源。

Берёза一词有四种指小表爱形式:берёзка, берёзонька, берёзушка, берёзынька。有趣的是,该词还派生出一种菌菇的名称подберёзовик(鳞皮牛肝菌),这是俄罗斯森林里最好吃的菌菇之一,它通常生长在白桦树的下面,故获此名。

在俄语中,有一段时期还用该词来指称所有的树种,即以берёза表示дерево(树),这不仅说明,白桦树因其分布广、数量多而获得了概括性的意义,同时也再次证明了俄国人对它的“偏爱”。俄国人对它的关爱有加的另一个佐证是,用该词构成了为数不少的固定词组、短语,以及谚语、俗语等。下面我们介绍四个较为常用的固定词组、短语和谚语。

1) дать кому берёзовой каши给某人吃一顿桦树粥(转义为“用树条鞭打某人”)

Уж я ему дам, разбойнику, берёзовой каши!

看我怎么教训他——这个强盗!

需要说明的是,该词组还有几种变体形式,如:задать кому берёзовой каши(直义为“让某人吃一顿桦树粥”), накормить кого берёзовой кашей(字面意思为“请某人吃一顿桦树粥”);получить берёзовой каши(直义为“得到白桦粥”,转义为“挨桦树条的抽打”),отвёдать берёзовой каши(直义为“尝到白桦粥的滋味”,转义为“被桦树条抽打”)等。那么为什么用берёзовая каша来指称桦树条这种刑具呢?原来在旧俄时期的学校里,每逢学习的新阶段,都用共享同一锅粥的方式来表示庆贺,而懒散的学生非但吃不到粥,反而还要挨桦树条的抽打,这就是该词组的来由。请看例句:

В старину не очень прилежным школьникам случалось отвёдывать «берёзовой каши».

古时候,不够勤奋的学生要遭受树条的抽打。

2) (как, точно, словно) пень берёзовый(像根)桦树桩(似的)(喻“默不

作声”，“笨拙”等)

— Олѣг, что ты хмуришь брови и молчишь? Как пенёк берёзовый стоишь.

“阿列克，你干吗皱着眉头不说话？像跟桦树桩似的竖在这儿。”

3) стройна как берёза 像白桦树一样苗条

Ты стройна, как берёза весённая, 你苗条匀称，宛若春天的白桦，

И твой стан вызывает восторг. 你的腰肢令人叹赏不绝。

该词组经常用来形容少女的曼妙身材，其变体形式为красива как берёза (像白桦树一样美丽)，请看例句：

Ты чиста, как берёзовый сок. 罗斯，你像白桦树浆一样纯净，

Русь, ты красива, как берёза весной. 又像春天的白桦一般美丽。

4) Какова берёзка, такова и отросток. 什么样的桦树就发什么样的枝芽。(意为：“有其父必有其子。”“近墨者黑。”)

— И отец, и сын, вся семья — воры, как говорится, какова берёзка, такова и отросток.

“老子，儿子，一家人全是小偷，正如常言所说，上梁不正下梁歪。”

此外，还有不少以白桦树为谜底的谜语，如：«Стоит Алёна — платок зелёный, тонкий стан, белый сарафан.» (一个叫阿廖娜的姑娘站在那儿——头巾是绿色的，苗条的身姿，白色的萨拉凡。) «Зелёна, а не луг; белá, а не снег; кудрява, а не голова.» (绿茵茵的，但不是草原；白亮亮的，但不是雪；松蓬蓬的，但不是头发。)等。

在俄罗斯，以白桦命名的各种事物几乎随处可见，如商品的标识、商店的名称、机构的称谓等等。在伏特加酒的各种品牌中，“小白桦”(Белая берёзка) 牌口味独特，深受消费者的青睐，此酒含有纯正的白桦汁，而且瓶身特意设计成瘦长形，宛若苗条的白桦树干。近40年间，在以“白桦”或“小白桦”命名的各种商店中，最有名的恐怕就算是苏联时期的“小白桦”(«Берёзка») 外汇商店了——出售纪念品、鱼子酱以及其他带有俄罗斯特色的各种商品，其服务对象主要是外国人；相当于我们改革开放前各大城市的“友谊商店”。笔者在上个世纪80年代末曾在莫斯科的一家“小白桦”以近80美元的价格购得一套在普通市面上